

Βιογραφικό Σημείωμα

Σωτηρία- Λητώ Αλεξάκη

Εκπαίδευση

•25/05/2020

Μεταδιδακτορική Έρευνα

Θέμα: «Το ποιητικό και μεταφραστικό έργο του Γιώργου Κοτζιούλα» βαθμός: άριστα

Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας,
Ιόνιο Πανεπιστήμιο - (αριθμ. Πρωτ.:ΤΞΓΜΔ/905)
(4^η Συν. Γ.Σ.Ε.Σ/17-02/-016 της ΓΣΕΣ)

•07/10/2015

Διδακτορικό Δίπλωμα

Θέμα «Η μεταφρασσιολογική προσέγγιση της τραγωδίας Άμλετ του Ουίλλιαμ Σαίξπηρ με βάση τη νεοελληνική μετάφραση του Ιάκωβου Πολυλά» βαθμός: άριστα

Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας,
Ιόνιο Πανεπιστήμιο

• 04/03/2003

Διαπανεπιστημιακό - Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης

στην «Επιστήμη της Μετάφρασης» Τμήμα Ξ.Γ.Μ.Δ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, τμήματα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Γερμανικής γλώσσας και Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (υπ'αριθμ. 31) βαθμός: άριστα (8,38)

Θέμα μεταπτυχιακής εργασίας «Η Κειμενογλωσσολογική Προσέγγιση της Μετάφρασης Ειδικών Κειμένων» βαθμός: άριστα

• 02/11/2000

Πτυχίο στην «Επιστήμη της Μετάφρασης»

Τμήμα Ξ.Γ.Μ.Δ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, βαθμός πτυχίου: 7,41, βαθμός πτυχιακής εργασίας: άριστα

• 1999

(χειμερινό εξάμηνο)

BA in Translation Studies,

Centre for translation Studies, Πανεπιστήμιο του Surrey, Guildford, Μεγάλη Βρετανία (στο πλαίσιο του υποχρεωτικού εξαμήνου σπουδών στο εξωτερικό για την απόκτηση του πτυχίου του Τμήματος Ξ.Γ.Μ.Δ)

• 1997

(εαρινό εξάμηνο)

BA in Modern Languages

Centre for Applied Language Studies, Πανεπιστήμιο της Ουαλίας, Swansea, Μεγάλη Βρετανία

Ξένες Γλώσσες

Αγγλικά (επίπεδο A, άριστη γνώση)

- Certificate of Proficiency in English, Πανεπιστήμιο του Michigan (Μάρτιος 1997)
- Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας της Αγγλικής, επιπέδου Γ2. Αριθμ. Πρωτ.: ΚΒ/22566/03-03-2004

Γαλλικά (επίπεδο A, άριστη γνώση)

- Diplôme d'Études Françaises (2e Degré)–Université de Paris – Sorbonne, Paris IV, (Οκτώβριος 1994)
- Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας της Γαλλικής, επιπέδου Γ2, Αριθμ. Πρωτ.: ΚΒ/22566/03-03-2004

Χρήση Η/Υ

Λειτουργικά συστήματα:

Microsoft Office™

Microsoft Windows™

Μεταφραστικό Πρόγραμμα Trados.

Άριστη Χρήση Διαδικτύου

Υποτροφίες

- 2005– 2008
Πρόγραμμα μεταπτυχιακών υποτροφιών εσωτερικού με ειδίκευση «Μετάφραση και Διερμηνεία» του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης με σκοπό την εκπόνηση διδακτορικής διατριβής
(γραπτές εξετάσεις: θέση 1^η, βαθμολογία 18,33/10)

Ερευνητικό έργο

• 06-07/2017

Research Assistant

Πανεπιστήμιο του Εδιμβούργου, Σκωτία

Πανεπιστήμιο της Αλμπέρτα, Καναδάς

Πρόγραμμα «Case and word order in monolingual Greek-speaking children»

Συμμετοχή σε συνέδρια - ημερίδες

• 3 Δεκεμβρίου 2016

Τίτλος εισήγησης: *Η Μεταφρασιολογική Προσέγγιση της Τραγωδίας Άμλετ του Ουίλλιαμ Σαίξπηρ με βάση τη Νεοελληνική Μετάφραση του Ιακώβου Πολυλά*

1^η Ημερίδα Νέων Ερευνητών *Μετάφραση και Μεταφρασιολογία στον Ελληνόφωνο Χώρο*, Τμήμα Ξ.Γ.Μ.Δ., Ιόνιο Πανεπιστήμιο και Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασιολογίας.

• 15-17 Οκτωβρίου 2015

Τίτλος εισήγησης: *Η Κειμενογλωσσολογική Προσέγγιση στη Διδακτική της Μετάφρασης Ειδικών Κειμένων*, 4^ο Διεθνές Συνέδριο *Η Διδασκαλία των Ξένων Γλωσσών στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση IV: Οικονομία και Ξένες Γλώσσες*, Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων, ΤΕΙ Ηπείρου, Ηγουμενίτσα

Συγγραφικό έργο

• 2015

Διδακτορική Διατριβή

Η μεταφρασιολογική προσέγγιση της τραγωδίας Άμλετ του Ουίλλιαμ Σαίξπηρ με βάση τη νεοελληνική μετάφραση του Ιακώβου Πολυλά

• 2020

Μεταδιδακτορική Έρευνα

Το ποιητικό και μεταφραστικό έργο του Γιώργου Κοτζιούλα

• 2020
ISBN: 978-960-487-416-3

Μονογραφία

Οι ανέκδοτες σκηνοθετικές οδηγίες του Ιάκωβου Πολυλά για τον Άμλετο (1889) και η κριτική του μεταφράσματος από τον J. C. Blackie (1891), εκδόσεις Σαΐτη, Αθήνα, 2020, σσ. 136.

• 2020
ISBN: 978-960-487-417-0

Μονογραφία

Ο Γιώργος Κοτζιούλας μεταφράζει γαλλόφωνους ποιητές, εκδόσεις Σαΐτη, Αθήνα, 2020, σσ. 255.

Άρθρα

• 2019

Τίτλος: *Η κριτική της Μετάφρασης τον 19^ο αιώνα στον επτανησιακό χώρο βάσει των πολυσυστηματικών & περιγραφικών προσεγγίσεων και της πολιτιστικής στροφής των μεταφραστικών σπουδών, Mediterranean Chronicle - 9, ηλεκτρονικό διεθνές επιστημονικό περιοδικό και στον ιστότοπο <http://www.mediterraneanchronicle.org/>*

• 12-15 Σεπτεμβρίου 2019

Τίτλος: *Οι ανέκδοτες σκηνοθετικές οδηγίες του Ιάκωβου Πολυλά στο έργο Άμλετ*
4^ο Διεθνές Συνέδριο Δημιουργική Γραφή, Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Φλώρινα

• 2017

Τίτλος: *Τα Κριτικά Κείμενα του Ι. Πολυλά και οι Επιδράσεις του Δ. Σολωμού*
Ιόνιος Λόγος επιστημονική περιοδική έκδοση, ΣΤ' τεύχος, (εκδόσεις Ιονίου Πανεπιστημίου 2018 ISSN: 1791-289X, σσ. 133-154), Τμήμα Ιστορίας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

• 2018

Τίτλος: *Το Ζήτημα της Επιρροής και Εκτίμησης του Σαίξπηρ στην Ευρωπαϊκή Επικράτεια: η περίπτωση της Ελλάδας μέσα από τη μετάφραση του «Άμλετ»*
Ιόνιος Λόγος, επιστημονική περιοδική έκδοση, Ζ' τεύχος (υπό έκδοση, Τμήμα Ιστορίας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

• 6-8 Οκτωβρίου 2017

Τίτλος: *Ανιχνεύσεις και Σταθμοί στο έργο του Γιώργου Κοτζιούλα*
3^ο Διεθνές Συνέδριο Δημιουργική Γραφή, Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΕΑΠ, Κέρκυρα, σσ. 44-49, ISBN: 978-618-81047-9-2

- 06-08/2017
 Τίτλος: *Ιάκωβος Πολυλάς: Αμφιλεγόμενος και Διαχρονικός (η σχέση του με τα Εβραϊκά του 1891 και ένα κείμενό του)*
 Περιοδικό Πορτόνι, Κέρκυρα, σσ. 44-48.

- 1-4 Οκτωβρίου 2015
 Τίτλος: *Ο Ιάκωβος Πολυλάς και ο Ιαμβικός Δεκατρισύλλαβος Στίχος: μία γλωσσική επιλογή που λειτούργησε ως υπόδειγμα δημιουργικής γραφής*
 2^ο Διεθνές Συνέδριο *Δημιουργική Γραφή*, Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ΕΑΠ, Κέρκυρα, σσ. 47-61, ISBN: 978-618-81047-4-7

- 1-3 Νοεμβρίου 2006
 Τίτλος ανακοίνωσης: *Ιάκωβος Πολυλάς, Μεταφραστής του Αμλέτου*
 1^η Συνάντηση Νέων Μεταφρασιολόγων, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, στον ιστότοπο https://www.frl.auth.gr/sites/trad_congress/PDF/Alexaki.pdf

Συγγραφή-Μετάφραση Διδακτικού Υλικού

- 07/08-2014
 Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Επιχειρησιακό Πρόγραμμα «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση»
 Γενικός τίτλος της πράξης:
 «Πιστοποίηση Ελληνομάθειας: υποστήριξη και ποιοτική ανάδειξη της διδασκαλίας/εκμάθησης της Ελληνικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας» MIS:279365
 Το διδακτικό υλικό συμπεριλαμβάνεται στη θεματική ενότητα Γ7 – *Η Μετάφραση στη Διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας* στον ιστότοπο: <http://elearning.greek-language.gr/course/category.php?id=7>

Διδακτική Εμπειρία

•2015 - 2020

Συμβασιούχος Διδάσκουσα, Π.Δ 407/80

Τμήμα Ιστορίας

Σχολή Ιστορίας και Μετάφρασης - Διερμηνείας,

IONIO ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

Αυτοδύναμη διδασκαλία μαθημάτων

Αγγλικά Advanced

Αγγλικά για Ιστορικούς

•2015-2018

Συμβασιούχος Διδάσκουσα

Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Σχολή Ιστορίας και Μετάφρασης - Διερμηνείας,

IONIO ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

Διδασκαλία μαθημάτων

Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά III

Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά IV

Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά VI

Κειμενική Ανάλυση και Μετάφραση, Αγγλικά

• 2002-2013

Καθηγήτρια Εφαρμογών & Εργαστηριακός Συνεργάτης

(έκτακτος εκπαιδευτικός με προσόντα αντίστοιχα της εν λόγω βαθμίδας)

Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο

Σχολή Διοίκησης και Οικονομίας, Παράρτημα Ηγουμενίτσας,

Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα ΗΠΕΙΡΟΥ

(σημερινό Τ. Μετάφρασης-Διερμηνείας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων)

Αυτοδύναμη Διδασκαλία μαθημάτων

Αγγλικά Α

Αγγλικά III

Γαλλικά Β

Θεωρία και Πρακτική της Μετάφρασης Αγγλικά I

Θεωρία και Πρακτική της Μετάφρασης Αγγλικά II

Θεωρία και Πρακτική της Μετάφρασης Γαλλικά I

Θεωρία και Πρακτική της Μετάφρασης Γαλλικά II

Εξειδικευμένη Μετάφραση Αγγλικά I

Εξειδικευμένη Μετάφραση Αγγλικά II

Γενική Μετάφραση Αγγλικά

- 2005-2013
Γενική Μετάφραση Γαλλικά
Κόρια Εισηγήτρια-Επιβλέπουσα 33 Πτυχιακών Εργασιών
και
Μέλος Επιτροπής Αξιολόγησης 58 Πτυχιακών Εργασιών

Τμήμα Εφαρμογών Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και το Εμπόριο, ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ

*Οι εν λόγω εργασίες αφορούν στη συντριπτική τους πλειονότητα μετάφραση αποσπασμάτων βιβλίων και μεταφραστικά σχόλια βάσει συγκεκριμένου θεωρητικού μοντέλου

- 2001-2003
Εκπαιδευτικός Ειδικών Μαθημάτων
Τμήμα Τουριστικών Επιχειρήσεων
Σχολή Διοίκησης και Οικονομίας, Παράρτημα Ηγουμενίτσας,
Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα ΗΠΕΙΡΟΥ

Αυτοδύναμη Διδασκαλία μαθημάτων
Αγγλικά I
Αγγλικά II
Αγγλικά III
Αγγλικά IV
Αγγλικά V
Αγγλική τουριστική ορολογία
Αγγλικά πολιτισμός

- 03/06-2015
Εκπαιδευτικός Ειδικών Μαθημάτων
Ίδρυμα Νεολαίας και Δια Βίου Μάθησης

Διεύθυνση Προγραμμάτων Νεολαίας και Δια βίου Μάθησης
Τμήμα Διαχείρισης Έργων Προγραμμάτων και Δια Βίου Μάθησης
Αυτοδύναμη Διδασκαλία μαθήματος
Αγγλικά A2

- 2005-2007
Εισηγήτρια – Διδάσκουσα
(με την υπ' αριθμ. πρωτ. 3226/25-04-2007 απόφαση)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης
Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης
Περιφερειακό Ινστιτούτο Επιμόρφωσης Ιονίων Νήσων

Αυτοδύναμη Διδασκαλία μαθήματος
Αγγλικά

• 02/06-2005 και
02/06-2007

Διδάσκουσα

**Οργανισμός Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης,
Ο.Ε.Ε.Κ., Ι.Ε.Κ. Κερκύρας**

Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων

Αυτοδύναμη Διδασκαλία μαθημάτων

Αγγλικά

Επαγγελματική Εμπειρία

• 2003– 2013

Παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών σε επαγγελματικό επίπεδο, Α.Μ. Εμπορικού Επιμελητηρίου Κερκύρας 000042507

• Επωνυμία και διεύθυνση της επιχείρησης

Αλεξάκη Σπυρ. Λητώ-Σωτηρία
Λιβάδι Ρόπα, Παπαθανάτικα, 49100 Κέρκυρα

• Κύριες δραστηριότητες και αρμοδιότητες

Μεταφράσεις όλων των τύπων κειμένων (ειδικά, τεχνικά, οικονομικά, νομικά, λογοτεχνικά). Ενδεικτικά αναφέρουμε σύμβαση ανάθεσης έργου υπ' αριθμ. 182/2014 με το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.